



NADWIŚLAŃSKI ODDZIAŁ STRAŻY GRANICZNEJ
PION GŁÓWNEGO KSIĘGOWEGO
SEKCJA ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
ul. Komitetu Obrony Robotników 23
02-148 Warszawa
tel. 22-500-31-94 fax. 22-500-37-22
e-mail: zamowienia.nadwislanski@strazgraniczna.pl

„ZATWIERDZAM”

Ppłk SG Paweł SOBIERAJ

Numer sprawy 28/FI/19
Numer wchodzący 5799
z dnia 04.12.2019r.

Zastępca Komendanta
Nadwiślańskiego Oddziału
Straży Granicznej

S P E C Y F I K A C J A ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

D o t y c z y: przetargu nieograniczonego o wartości zamówienia poniżej 144 000 euro ogłoszonego przez Komendanta Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej.

Komendant Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Straży Granicznej. Wykonawca wyłoniony w procedurze przetargu nieograniczonego zrealizuje zamówienie w sposób zgodny z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

I. INFORMACJE OGÓLNE:

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019r. poz. 1843 ze zm.), zwanej dalej ustawą oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r. poz. 1025 ze zm.).
3. Realizacja zamówienia będzie odbywać się zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy).
5. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
 - administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Komendant Nadwiślańskiego Oddziału Granicznej, siedzibą w Warszawie przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, tel. 22 500 33 01, e-mail: nadwislanski@strazgraniczna.pl,
 - inspektorem ochrony danych osobowych jest Naczelnik Wydziału Ochrony Informacji, z siedzibą przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, tel. 22 500 3062, e-mail: nadwislanski.woi@strazgraniczna.pl;
 - Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Straży Granicznej, sprawa nr 25/FI/19;
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy;
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy;
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych
(Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.);
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO

(Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony

praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.);

– prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

▪ nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

NADWIŚLAŃSKI ODDZIAŁ STRAŻY GRANICZNEJ

ul. Komitetu Obrony Robotników 23, 02-148 Warszawa,

REGON: 015783045 NIP: 522-273-59-86

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.nadwislanski.strazgraniczna.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym, w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej, wykonana zgodnie z wymaganiami zawartymi w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej SIWZ.

Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień i oznaczony kodem CPV: 79530000-8, 79540000-1.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i pkt 7.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom. Wykonawca jest zobowiązany do wskazania w formularzu ofertowym (załącznik nr 2) części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania firm podwykonawców (art. 36b ust. 1 ustawy). Jeżeli Wykonawca nie zamieści w ofercie ww. informacji wówczas Zamawiający uzna, że Wykonawca zrealizuje zamówienie bez udziału podwykonawców. W przypadku powierzenia realizacji części przedmiotu zamówienia podwykonawcy, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawcy jak za własne.

Jeżeli w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i w załącznikach do niej użyto do opisanie zamówienia oznaczeń lub parametrów wskazujących konkretnego producenta, konkretny produkt lub wskazano znaki towarowe, patenty lub pochodzenie urządzeń, a także norm, aprobat, specyfikacji technicznych i systemów odniesienia Zamawiający dopuszcza zastosowanie produktów i rozwiązań równoważnych, przez które należy rozumieć produkty i rozwiązania o parametrach spełniających wymagania Zamawiającego, co najmniej w tym zakresie, co produkt opisany w opisie przedmiotu zamówienia. W takim wypadku do oferty należy załączyć dokładny opis oferowanych produktów, z którego wynikać będzie zachowanie równoważności.

V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Termin wykonania zamówienia: **od dnia podpisania do 31.12.2020r.**

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - 1) **nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy i art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy**
 - 2) **spełniają warunki udziału w postępowaniu, które zostały określone przez Zamawiającego.**

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące **zdolności technicznej lub zawodowej**.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

2.1 wykonał w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej jedną usługę polegającą na tłumaczeniach ustnych i pisemnych dla organów administracji publicznej i organów ścigania o wartości nie mniejszej niż 300 000,00 zł brutto. (słownie: trzysta tysięcy złotych 00/100).

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego ww. warunek Wykonawcy mogą spełniać łącznie.

W przypadku powołania się przez Wykonawcę na zasoby innych podmiotów ww. warunek Wykonawca może spełniać łącznie z tymi podmiotami.

VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA:

1. Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert **Oświadczenie o spełnianiu warunków art. 22 ust. 1 ustawy w zakresie wskazanym w załączniku nr 3 do SIWZ**. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdz. VII. 1 niniejszej SIWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to ma potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw wykluczenia.

3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełnienia - w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby - warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w rozdz. VII. 1 niniejszej SIWZ.

4. **W celu potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt. 2.1 Wykonawca złoży:**

- a) **wykaz wykonanych** usług polegających na realizacji tłumaczeniach ustnych i pisemnych, zgodnie z treścią **załącznika nr 4 do SIWZ**, wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania, podmiotów na rzecz których zostały wykonane, z załączeniem dowodów określających czy te dokumentacje zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane. Jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów –oświadczenie Wykonawcy;

W przypadku składania oferty wspólnej w/w warunek Wykonawcy mogą spełniać łącznie.

W przypadku powołania się przez Wykonawcę na zasoby innych podmiotów ww. warunek Wykonawca może spełniać łącznie z tymi podmiotami.

5. W zakresie nie uregulowanym SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126).

6. **Wykonawca jest zobowiązany do złożenia w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy**

- Wzór ww. oświadczenia zostanie zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego wraz z informacją z otwarcia ofert, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy. Oświadczenie należy złożyć w oryginale.
- W przypadku składania oferty wspólnej ww. oświadczenie składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

7. Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w rozdz. VII. pkt 1. niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

8. W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Wykonawca złoży **odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

- Ww. dokument należy złożyć w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- W przypadku składania oferty wspólnej ww. dokument składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności dokumentów, o których mowa w Rozdz. VII pkt 8 SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobierze samodzielnie z tych baz danych wskazane przez Wykonawcę dokumenty.

Forma składanych dokumentów:

1. Dokumenty należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczęcią osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem). W przypadku poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo.

2. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.

VIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Ofertę należy złożyć według formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ.
2. Wykonawcy przedstawia ofertę w oryginale zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ.

3. Oferta - pod rygorem jej odrzucenia - musi być napisana w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy) na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką oraz podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy.
4. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę, we własnym imieniu lub w imieniu innego wykonawcy (ów).
5. Zgodnie z art. 23 ustawy Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (w formie np. konsorcjum) pod warunkiem, że ich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
 - Wykonawcy muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego,
 - wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem,
 - wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu np. „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika,
6. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenie Wykonawcy, poświadczenie kserokopii dokumentów z zgodność z oryginałem) muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ - Forma składanych dokumentów).
7. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami.
8. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację (bez udziału osób trzecich) oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia (np. całą ofertę Wykonawca może przesnuować, a końce sznurka trwale zabezpieczyć lub zszyć wszystkie strony, co najmniej, na dwie zszywki, itp.)
9. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(y) podpisującą(e) ofertę. Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczęcią osoby sporządzającej parafkę).
10. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy PZP oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r. poz. 419 ze zm. jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa).
11. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zsyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
12. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
13. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 90 ustawy, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowiąc będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
14. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.

IX. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobami uprawnionymi przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami są:
w sprawach procedury przetargowej:
- Magdalena WIERCIOCH - Sekcja Zamówień Publicznych NwOSG (tel. 22-500-31-94);

w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:

- Kamil BISKUPSKI – Wydział ds. Cudzoziemców NwOSG (tel. 22-500-34-36);

2. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy mogą przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, za wyjątkiem oferty, umowy oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w rozdziale VII niniejszej SIWZ (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy), dla których Prawodawca przewidział wyłącznie formę pisemną.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem sprawy określonym w SIWZ.
4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres: **Sekcja Zamówień Publicznych Pion Głównego Księgowego NwOSG, 02-148 Warszawa, ul. Komitetu Obrony Robotników 23.**
5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: zamowienia.nadwislanski@strazgraniczna.pl lub faksem na nr **22-500-37-22.**
6. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazane za pomocą faksu lub w formie elektronicznej wymagają na żądanie każdej ze stron, niezwłocznego potwierdzenia faktu ich otrzymania.
7. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli odpowiedzi na wszelkie pytania związane z prowadzonym postępowaniem, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
8. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 7, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
9. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 7.
10. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana jednocześnie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez wskazania źródła zapytania, oraz udostępniona na stronie internetowej Zamawiającego.
11. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, przed terminem składania ofert, Zamawiający może zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz udostępni na stronie internetowej.

X. MODYFIKACJA I WYCOFANIE OFERTY:

1. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany.
Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta (patrz rozdział XIII SIWZ), tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany, zostaną dołączone do oferty.
2. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wycofaniu oferty.
Powiadomienie o wycofaniu oferty musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta (patrz rozdział XII SIWZ), tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „WYCOFANIE”.
Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności i po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy, oferty wycofane nie będą otwierane.
UWAGA: Do składanego powiadomienia należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej go do występowania w imieniu Wykonawcy.

XI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

XII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XIII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę wraz z wszystkimi podpisanymi załącznikami, należy umieścić w kopercie zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
2. Koperta ma być zaadresowana (dokładna nazwa i adres Zamawiającego) oraz opisana według poniższego wzoru:

Przetarg nr 28/FI/19 Oferta na usługę tłumaczeń językowych.
--

3. Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
4. Ofertę należy złożyć do dnia **13.12.2019 r. do godz. 10.00** w Biurze Przepustek NwOSG w Warszawie przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23, budynek nr 1 (w godz. 8.00 – 15.00 od poniedziałku do piątku).
5. Wykonawca (na żądanie) otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
6. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
7. Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy bez otwierania.

Miejsce i tryb otwarcia ofert:

1. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi na posiedzeniu Komisji Przetargowej, które odbędzie się w siedzibie Zamawiającego, tj. w Warszawie przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23 (budynek nr 4, pok. 118) w dniu **13.12.2019 r. o godz. 10.30**.
2. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda do publicznej wiadomości kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na stronie www.nadwislanski.strazgraniczna.pl informacje dotyczące:
 - a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - b) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

XIV. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE, W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez cenę ofertową należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. 2019 poz. 178);
2. Cena ofertowa musi obejmować wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.
3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

Uwaga: Cenę ofertową należy określić w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

XV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:**1. Oceniane kryteria i ich znaczenie w ocenie:**

Lp.	Nazwa kryterium	Ranga w %	Sposób oceny
1	Cena	60 %	Minimalizacja
2	Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT	10%	Punktowo
3	Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Okęcie, Placówki SG w Warszawie oraz komendy NwOSG Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Okęcie oraz Placówki SG w Warszawie Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG w Łodzi i Bydgoszczy	10% 10% 10% (w tym 5% języki europejskie i 5 % języki pozaeuropejskie)	Punktowo

Ocena ofert zostanie przeprowadzona w oparciu o przedstawione wyżej kryteria. Oferty będą oceniane w odniesieniu do najkorzystniejszej ceny, posiadania i stosowania jednego z narzędzi CAT i czasu dojazdu tłumacza na miejsce tłumaczenia przedstawionych przez Wykonawców w postępowaniu. Oferta, która otrzyma największą ilość punktów za ww. kryteria spośród złożonych ofert zostanie wybrana za ofertę najkorzystniejszą dla Zamawiającego.

Zaoferowanie przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia, który nie spełni warunków, określonych przez Zamawiającego w „Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia”, spowoduje, że oferta tego Wykonawcy zostanie odrzucona przez Zamawiającego zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt. 2 ustawy.

Informacja o odrzuceniu oferty zostanie przesłana zgodnie z art. 92 ust. 1 ustawy.

2. Szczegółowe zasady oceny ofert:

Punkty za ww. kryterium zostaną obliczone według poniższej zasady:

a) Kryterium cena (Pc)

$$Pc = (\text{Cena oferty najniższej} / \text{Cena oferty ocenianej}) * 60 \text{ (ranga kryterium 60\%)}$$

Maksymalna liczba punktów do uzyskania – 60

b) Kryterium Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT (Ps)

Ps – punkty zostaną przyznane zgodnie z poniższą zasadą:

- za posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT – 10 punkt
- za nie posiadanie i nie stosowanie jednego z narzędzi CAT – 0 punktów

Maksymalna liczba punktów do uzyskania – 10

c) Kryterium Czas dojazdu tłumacza na miejsce tłumaczenia (Pt)

Pt – punkty zostaną przyznane zgodnie z poniższą zasadą:

- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Okęcie, Placówki SG w Warszawie oraz komendy NwOSG do 1,5 godzin – 0 punkt
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Okęcie oraz Placówki SG w Warszawie do 1 godziny – 10 punktów
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Modlin i Placówki SG w Lesznowoli do 2 godzin – 0 punkt

- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG Warszawa Modlin i Placówki SG w Lesznowoli do 1,5 godzin – 10 punktów
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG w Łodzi i Bydgoszczy do 1,5 godziny (języki europejskie) – 0 punkt
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG w Łodzi i Bydgoszczy do 1 godziny (języki europejskie) – 5 punktów
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG w Łodzi i Bydgoszczy do 3 godzin (języki pozaeuropejskie) – 0 punkt
- Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w terytorialnym zasięgu Placówki SG w Łodzi i Bydgoszczy do 2,5 godzin (języki pozaeuropejskie) – 5 punktów

Maksymalna liczba punktów do uzyskania – 30

Ocena końcowa oferty:

Suma punktów za wszystkie kryteria tj. $P = P_c + P_s + P_t$

3. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia.

- w toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty. Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia pisemnych wyjaśnień w terminie określonym przez Zamawiającego;
- Zamawiający poprawi omyłki zgodnie z przepisami określonymi w art. 87 ust. 2 ustawy.
- Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie oraz SIWZ oraz zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w niniejszym rozdziale kryteria wyboru.
- umowa z Wykonawcą, którego ofertę uznano za najkorzystniejszą, zostanie zawarta niezwłocznie po zakończeniu postępowania o zamówienie publiczne (zgodnie z art. 94 ustawy). Umowa zostanie podpisana wyłącznie na warunkach określonych w załączniku nr 6 do SIWZ, stanowiącym projekt umowy.

XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy.
4. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas Wykonawca ten na żądanie Zamawiającego przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. –Kodeks spółek handlowych (tj. Dz. U. z 2017r., poz. 1577 z późn. zm.).
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto Zamawiający może żądać przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Zamawiający podpisze z wybranym wykonawcą umowę zgodnie z dołączonym do SIWZ projektem umowy (załącznik nr 5). Do przedstawionego projektu umowy zostaną wprowadzone wszystkie zobowiązania Wykonawcy, wyłonionego w trakcie procedury, wynikające z przedstawionej przez niego oferty.

XIX. ZMIANA POSTANOWIEŃ ZAWARTEJ UMOWY W STOSUNKU DO TREŚCI OFERTY.

Zamawiający na podstawie art. 144 ustawy dopuszcza możliwość dokonania zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty w zakresie:

1. Zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia w przypadku:
 - a) wystąpienia siły wyższej;
 - b) okoliczności leżących po stronie Zamawiającego.
2. Zmiany wynagrodzenia w przypadku:
 - a) zmiany obowiązującej stawki podatku od towarów i usług VAT;
 - b) wejścia w życie zmiany przepisów dotyczących wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego przez Ustawodawcę – jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Wykazanie zmiany kosztów spoczywa na Wykonawcy i podlega akceptacji Zamawiającego;
 - c) wejścia w życie zmiany przepisów dotyczących zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne – jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy. Wykazanie zmiany kosztów spoczywa na Wykonawcy i podlega akceptacji Zamawiającego.
3. Zmiany części zamówienia powierzanych podwykonawcom.

XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Każdemu Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy, takie jak dla postępowań poniżej kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

Załączniki 5 na 10 str.

Załącznik nr 1	- Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia
Załącznik nr 2	- Formularz ofertowy
Załącznik nr 3	- Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
Załącznik nr 4	- Wykaz wykonanych usług
Załącznik nr 5	- Projekt umowy

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Zamówienie obejmuje realizację tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej dotyczących języków: **rosyjski, wietnamski, angielski, ukraiński, gruziński, turecki, chiński, francuski**. Powyższa lista nie wyklucza realizacji usługi tłumaczeń w innych językach obcych przez wyłoniony w wyniku zamówienia podmiot. Tłumaczenia pisemne muszą być dokonywane bezpośrednio z języka polskiego na język obcy i odwrotnie, bez pośrednictwa języka trzeciego. Przedmiot zamówienia nie obejmuje tłumaczeń, które są wymagane do realizacji przez tłumaczy przysięgłych.

Spośród wymienionych w art. 1 Ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej ustawowych zadań realizowanych przez Straż Graniczną, występuje szereg działań realizowanych wobec cudzoziemców, które wymagają obecności tłumacza języka obcego w przypadku nieznamomości przez cudzoziemców języka polskiego.

Aktualnie na terenie służbowej odpowiedzialności Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej prowadzony jest szereg czynności, które w praktyce wymagają udziału tłumaczy języków obcych, do których należą m.in.:

- wszczynanie i prowadzenie postępowań administracyjnych związanych ze wszczęciem postępowań w sprawie zobowiązania cudzoziemców do powrotu,
- przyjmowanie od cudzoziemców wniosków o udzielenie ochrony międzynarodowej,
- przeprowadzanie kontroli legalności pobytu cudzoziemców na terenie RP,
- przeprowadzanie kontroli legalności zatrudnienia cudzoziemców,
- realizacja poszczególnych czynności związanych ze wszczynanymi wobec cudzoziemców postępowaniami przygotowawczymi w sprawach o przestępstwa lub w sprawach o wykroczenia,
- inne czynności realizowane z udziałem cudzoziemców związane z przekazaniem ich na terytorium Polski w ramach Rozporządzenia Parlamentu Europejskiej i Rady Unii Europejskiej nr 604/2013 z dnia 23 czerwca 2013 r. lub w ramach readmisji, bądź innych zadań realizowanych przez Straż Graniczną,
- realizacja innych czynności związanych z udziałem cudzoziemców będących w dyspozycji SG.

Warunki wymagane do spełnienia przez podmiot realizujący usługę tłumaczeń:

Realizacja tłumaczeń wymagać będzie osobistego stawiennictwa tłumacza danego języka we wskazanym przez zamawiającego miejscu znajdującego się na terenie służbowej odpowiedzialności, niżej wymienionych jednostek organizacyjnych NwOSG lub siedziby innych organów wskazanych przez nw. podmioty:

- Komenda Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej, ul. Komitetu Obrony Robotników 23. 02-148 Warszawa;
- Placówka Straży Granicznej w Warszawie, ul. Żwirki i Wigury 1c, 02-143 Warszawa;
- Placówka Straży Granicznej Warszawa-Okęcie, ul. Żwirki i Wigury 1, 00-906 Warszawa (Lotnisko Chopina w Warszawie);

- Placówka Straży Granicznej Warszawa-Modlin, ul. Gen. Wiktora Thommee 1a, 05-102 Nowy Dwór Mazowiecki (Mazowiecki Port Lotniczy Warszawa-Modlin);
- Placówka Straży Granicznej w Lesznowoli, Lisówek 21, 05-600 Grójec;
- Placówka Straży Granicznej w Bydgoszczy, ul. Paderewskiego 1, 86-005 Białe Błota;
- Placówka Straży Granicznej w Łodzi, ul. Gen. S. Maczka 35, 94-328 Łódź.

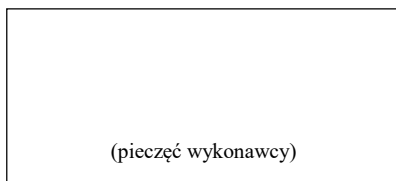
Od podmiotu realizującego usługi tłumaczeń oczekuje się:

- dyspozycyjności tłumaczy 7 dni w tygodniu/24 godziny na dobę;
- dojazdu tłumacza na miejsce tłumaczenia w czasie maksymalnie do:
 - 1.5 godziny do m. Warszawa i do miasta Bydgoszcz i Łódź (języki europejskie)
 - 2 godziny do m. Modlin i Lesznowola
 - 3 godziny do miasta Bydgoszcz i Łódź od chwili zamówienia (języki pozaeuropejskie);
- powiadomienia zamawiającego w ciągu min 30 od zgłoszenia czy dany tłumacz jest dostępny do wykonania tłumaczenia w dany czasie
- rzetelności wykonywanego tłumaczenia ustnego oraz pisemnego,
- dokonywania tłumaczeń uwierzytelnionych (przysięgłych) wszelkich dokumentów (akty prawne, dyplomy, świadectwa, dowody rejestracyjne pojazdów, akty małżeństwa, itp.),
- bezstronności,
- terminowości,
- profesjonalizmu,
- znajomości specjalistycznej terminologii związanej z tłumaczeniem w postępowaniu administracyjnym i karno-procesowym.

Po przyjęciu zlecenia Wykonawca informuje Zamawiającego o danych tłumaczach (imię i nazwisko), który miał by realizować tłumaczenie ustne lub pisemne. Zamawiający ma prawo odmówić przyjęcia wykonania usługi przez tą osobę bez podania przyczyny i Wykonawca ma wskazać kolejną osobę w ciągu 1 godziny.

Inne sprawy dotyczące zamówienia:

1. Wykonawca zobowiązany jest wykonywać przedmiot Umowy 7 dni w tygodniu/24 godziny na dobę.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli jakości świadczonych usług oraz zgodności ich wykonywania z umową i wymaganiami zawartymi w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
3. Termin realizacji zadania — od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2020 r.
4. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania przepisów prawa powszechnie obowiązującego, w tym przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
5. Faktury będą wystawiane i dostarczane w ciągu 3 dni kalendarzowych od dnia wykonania usługi.



OFERTA

Ja (My), niżej podpisani
działając w imieniu i na rzecz:.....

(pełna nazwa wykonawcy)

(adres siedziby wykonawcy)

REGON Nr NIPNr KRS/CEiDG.....
nr telefonuNr faxu /e-mail.....

w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym na **usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej** sprawa nr **28/FI/19** składamy niniejszą ofertę.

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.

Oferujemy realizację zamówienia zgodnie z niżej wymienionymi warunkami:

Tłumaczenia ustne i pisemne dotyczące języków europejskich (angielski, rosyjski, francuski, ukraiński)

Stawka brutto za jedną godzinę tłumaczenia ustnego wynosi złotych,
(słownie).....

Stawka brutto za jedną stronę tłumaczenia pisemnego wynosi złotych,
(słownie).....

Tłumaczenia ustne i pisemne dotyczące języków pozaeuropejskich posługujących się alfabetem nielacińskim lub ideogramami (chiński, gruziński, turecki, wietnamski)

Stawka brutto za jedną godzinę tłumaczenia ustnego wynosi złotych,
(słownie).....

Stawka brutto za jedną stronę tłumaczenia pisemnego wynosi złotych,
(słownie).....

Oświadczam, że posiadamy i stosujemy/nie posiadamy i nie stosujemy narzędzie CAT.

Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia wynosi (maksymalnie **1,5** godziny na teren służbowej odpowiedzialności PSG Warszawa Okęcie, PSG w Warszawie oraz komendy NwOSG).

Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia wynosi (maksymalnie **2** godziny na teren służbowej odpowiedzialności PSG Warszawa Modlin i PSG w Lesznowoli).

Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia wynosi (maksymalnie **1,5** godziny na teren służbowej odpowiedzialności PSG w Łodzi i Bydgoszczy języki europejskie).

Czas dojazdu tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia wynosi (maksymalnie **3** godziny na teren służbowej odpowiedzialności PSG w Łodzi i Bydgoszczy języki pozaeuropejskie).

Termin wykonania zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2020r.**

Przyjmujemy zasady płatności zawarte w projekcie umowy.

Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

Oświadczamy, że będziemy / nie będziemy* powierzać wykonanie części zamówienia podwykonawcom:

nazwa firmy.....

zakres powierzonych prac.....

Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. (W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa – treść oświadczenia należy w tym przypadku skreślić).

W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w dokumentacji oraz w miejscu i terminie określonym przez zamawiającego.

Czy Wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem? **

☐ tak

☐ nie

Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

1)

2)

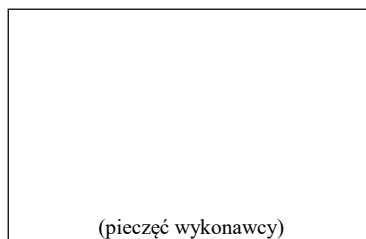
....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

* niepotrzebne skreślić

** zaznaczyć odpowiednie (informacje wymagane treścią ogłoszenia o udzieleniu zamówienia)

- 1) **Mikroprzedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia średniorocznie mniej niż 10 pracowników i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EURO
- 2) **Małe przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia średniorocznie mniej niż 50 pracowników i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EURO
- 3) **Średnie przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które nie jest mikroprzedsiębiorstwem ani małym przedsiębiorstwem i które zatrudnia średniorocznie mniej niż 250 pracowników i którego roczny obrót nie przekracza 50 milionów EURO lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EURO.



OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej sprawa nr 28/FI/19**

oświadczam, że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 oraz ust. 5 pkt 1 ustawy.

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: (*podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG*) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn.
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

(pieczęć wykonawcy)

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na **usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej sprawa nr 28/FI/19** oświadczam, że w ciągu ostatnich **trzech** lat¹ przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu wykonaliśmy następujące usługi:

L.p.	Przedmiot wykonanej usługi	Wartość wykonanej usługi	Data i miejsce wykonania usługi	Podmiot na rzecz którego wykonano usługę

¹ - jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie,

² - wykonał, co najmniej jedną w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej jedną usługę polegającą na tłumaczeniach ustnych i pisemnych dla organów administracji publicznej i organów ścigania o wartości nie mniejszej niż 300 000,00 zł brutto (słownie: trzysta tysięcy złotych 00/100).

W załączeniu przedstawiam[y] dokument[y] potwierdzający[e], że usługi wyszczególnione w niniejszym wykazie zostały wykonane w sposób należyty i prawidłowo ukończone.

....., dn.

.....

(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

UMOWA nr

zawarta w dniuw Warszawie pomiędzy:

Komendantem Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej z siedzibą w Warszawie 02 – 148 przy ul. Komitetu Obrony Robotników 23,

Panem ppłk. SG Pawłem SOBIERAJEM zwanym dalej „Zamawiającym” będącym podatnikiem podatku od towarów i usług oraz posiadający NIP: 522 – 273 – 59 – 86, oraz przy kontrasygnacie:

Pana płk. SG Witolda DOROSZA – Głównego Księgowego Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej

a

....., z siedzibą w, zwanym w dalszej treści umowy Wykonawcą,

reprezentowaną przez:

.....

§ 1

W wyniku udzielenia zamówienia publicznego, w oparciu o ustawę z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019r. poz. 1843 ze zm.), na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych realizowanych na terenie odpowiedzialności służbowej Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej została zawarta umowa o następującej treści:

§ 2

Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Straży Granicznej.

Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego dokonywania na rzecz Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej, zwanym dalej „Zleceniodawcą” tłumaczeń z języków obcych na język polski i odwrotnie, związanych z dokonywaniem szeregu czynności z udziałem cudzoziemców. Realizacja ww. czynności będzie dokonywana na terenie służbowej odpowiedzialności Nadwiślańskiego Oddziału Straży Granicznej i będzie dotyczyła m.in.:

- wszczynania i prowadzenia postępowań administracyjnych związanych ze wszczęciem postępowań w sprawie zobowiązania cudzoziemców do powrotu,
- przyjmowania od cudzoziemców wniosków o udzielenie ochrony międzynarodowej,
- przeprowadzania kontroli legalności pobytu cudzoziemców na terenie RP,
- przeprowadzania kontroli legalności zatrudnienia cudzoziemców,
- realizacji poszczególnych czynności związanych ze wszczynanymi wobec cudzoziemców postępowaniami przygotowawczymi w sprawach o przestępstwa lub w sprawach o wykroczenia,

- innych czynności realizowanych z udziałem cudzoziemców związanych z przekazaniem ich na terytorium Polski w ramach Rozporządzenia Parlamentu Europejskiej i Rady Unii Europejskiej nr 604/2013 z dnia 23 czerwca 2013 r. lub w ramach readmisji, bądź innych zadań realizowanych przez Straż Graniczną,
- realizacji innych czynności związanych z udziałem cudzoziemców będących w dyspozycji SG.

§ 3

Zamówienie obejmuje realizację tłumaczeń ustnych i pisemnych dotyczących języków: **rosyjski, wietnamski, angielski, ukraiński, gruziński, turecki, chiński, francuski**. Powyższa lista nie wyklucza realizacji usługi tłumaczeń przez Wykonawcę w innych językach obcych.

§ 4

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, od dnia jej podpisania do roku.
2. Umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia stron lub za 1 miesięcznym wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec kolejnego miesiąca.

§ 5

1. Łączna wartość umowy nie może przekroczyć kwotybrutto (..... złotych).
2. W przypadku gdy wartość zrealizowanej umowy osiągnie kwotę, o której mowa w ust. 1, ulega ona rozwiązaniu.
3. W przypadku tłumaczeń dotyczących języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego i ukraińskiego stawka za godzinę tłumaczenia ustnego wynosi zł brutto, natomiast za stronę tłumaczenia pisemnego wynosi zł brutto.
4. W przypadku tłumaczeń dotyczących języków pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami stawka za godzinę tłumaczenia ustnego wynosi zł brutto, natomiast za stronę tłumaczenia pisemnego wynosi zł brutto.

§ 6

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z uwzględnieniem celu dla którego realizowana jest Umowa oraz potrzeb Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać przedmiot Umowy 7 dni w tygodniu/24 godziny na dobę z najwyższą starannością wymaganą od podmiotu profesjonalnie zajmującego się realizacją przedmiotowych usług, zgodnie z wymogami określonymi w przepisach oraz złożoną ofertą i Umową.
3. Wykonawca w trakcie realizacji Umowy zobowiązuje się niezwłocznie uwzględniać zgłaszane przez Zamawiającego uwagi dotyczące realizacji Umowy.
4. Wykonawca zapewnia dojazd tłumacza na wskazane miejsce tłumaczenia w czasie maksymalnie do godzin na teren służbowej odpowiedzialności PSG Warszawa Okęcie i PSG w Warszawie od chwili zgłoszenia zamówienia, a także w czasie maksymalnie do godzin na teren służbowej odpowiedzialności PSG Warszawa Modlin i PSG w Lesznowoli oraz w czasie maksymalnie do godzin (języki europejskie) maksymalnie do (języki pozaeuropejskie) na teren służbowej odpowiedzialności PSG w Łodzi i PSG w Bydgoszczy. Koszty i organizacja dojazdu na miejsce tłumaczenia w całości spoczywa na Wykonawcy.

5. W przypadku działania siły wyższej Wykonawca zastrzega możliwość zapewnienia dojazdu tłumacza w czasie do dwunastu godzin od przyjęcia zgłoszenia lub rezygnacji z realizacji tłumaczenia. Każdorazowo w takim przypadku Wykonawca ma obowiązek niezwłocznego powiadomienia Zamawiającego o powyższym zdarzeniu. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie bądź połączenie zdarzeń lub okoliczności, niezależnych od Wykonawcy, które zasadniczo utrudniają lub uniemożliwiają wykonywanie zobowiązań danej Wykonawcy wynikających z Umowy, a których dana Wykonawca nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.

6. Wykonawca obowiązany jest do zagwarantowania standardu świadczonych usług nie niższego niż zadeklarowany w złożonej ofercie i wynikający z obowiązujących przepisów.

7. Wykonawca jest obowiązany do niezwłocznego przekazywania do Zamawiającego wszelkich informacji o okolicznościach mogących mieć wpływ na niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.

§ 7

Obowiązki Zamawiającego

1. Udostępnienie Wykonawcy informacji niezbędnych do wykonywania Umowy.
2. Zapłata wynagrodzenia za należyte wykonywanie Umowy.

§ 8

Ilekoć w umowie jest mowa o stronie tekstu rozumie się przez nią 1800 znaków (liczona jest w formacie Word dla Windows jako suma znaków, spacji i akapitów dzielona przez 1800).

§ 9

1. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić należność Wykonawcy, za wykonanie tłumaczenia, przelewem na konto wskazane na fakturach VAT w terminie 14 dni od dnia otrzymania faktury VAT.
2. Wystawienie faktury VAT nastąpi oddzielnie dla każdego tłumaczenia.
3. Faktury będą wystawiane i dostarczane w ciągu 3 dni kalendarzowych od dnia wykonania usługi.

Dane do wystawienia faktury:

Nadwiślański Oddział Straży Granicznej

ul. Komitetu Obrony Robotników 23

02-148 Warszawa

NIP: 522-273-59-86

Regon: 015783045

4. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 10

1. W przypadku nie podjęcia w ustalonym terminie tłumaczenia ustnego, Wykonawca zobowiązany jest pokryć pełne koszty poniesione przez Zamawiającego związane z wynajęciem w jego miejsce innego tłumacza.
2. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo do kary umownej w wysokości 15% wartości niewykonanych lub nienależycie wykonanych usług oraz do odstąpienia od umowy. W przypadku trzykrotnego (lub innej ilości)

nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

3. Zapłata kar umownych nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie w rozumieniu art. 498 i 499 kodeksu cywilnego, powstałej należności w przypadku niedotrzymania terminu realizacji tłumaczenia poprzez naliczenie kary umownej, o której mowa w ust. 1 i 2. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że powyższe nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obarczone jakąkolwiek inną wadą oświadczenia woli skutkującą jego nieważnością.
5. Zamawiający oświadcza, że wystawi Wykonawcy notę w terminie 21 dni od dnia dokonania potrącenia zawierającą szczegółowe naliczenia kary umownej w przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w ust. 1 i 2.

§ 11

1. Zleceniodawca upoważnia: tel. do konsultacji i kontroli przebiegu wykonania umowy przez Wykonawcę. Upoważnienie może być cofnięte w każdym czasie i udzielone innemu przedstawicielowi Zleceniodawcy bez zgody Wykonawcy.
2. Wykonawca upoważnia: tel. do przyjmowania zleceń na poszczególne tłumaczenia realizowane w ramach umowy. Upoważnienie może być cofnięte w każdym czasie i udzielone innemu przedstawicielowi Wykonawcy bez zgody Zleceniodawcy.

§ 12

W sprawach nie unormowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

§ 13

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej – w formie aneksu – pod rygorem nieważności.

§ 14

Ewentualne spory wynikłe na tle niniejszej umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

§ 15

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – jeden dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA